

Was sind kontextsensible Lehr- und Lernmaterialien?

Prof. Dr. Mario López-Barrios

Facultad de Lenguas

Universidad Nacional de
Córdoba



GET VICO 24+

German Teacher Virtual Conference

19.--20. OKTOBER 2022

[**Kontextsensibilität**] zeigt sich in der **bewussten** und stets aufs Neue **reflektierten Einbeziehung des Kontextes, in dem Unterricht stattfindet.** Kontext bezeichnet einerseits **personale Faktoren** wie den einzelnen Schüler/ die einzelne Schülerin und die Lerngruppe insgesamt sowie Kolleginnen/ Kollegen und Eltern, andererseits **Umgebungsfaktoren** wie den Lernraum, die Zeitdimension, das Schulprogramm, das Lernmaterial sowie die Lehrpläne. Eine Lernumgebung kontextsensibel einzurichten bedeutet, **diesen Faktoren in der Planung, Gestaltung und Auswertung Rechnung zu tragen.** [...] Diese Perspektive auf die Lernumgebung ist insofern neu, als der Kontext beispielsweise auch in der internationalen Forschung zum Fremdsprachenlernen **meist nur kulturell unterschiedliche Bildungskontexte** (z.B. der britische Englischlehrer, der in Peking unterrichtet [...]) berücksichtigt, wohingegen **unser Ansatz der Faktorenkomplexität innerhalb eines Bildungskontextes Rechnung trägt.** (Gerlach/Leupold, 2019, S. 7)

Fahrplan

- Kontextbezogenheit in Lehrmaterialien
- Erstellung einer didaktischen Einheit (DE)
 - Aufgabenorientierter FSU als leitendes Prinzip
 - Mögliche Struktur einer DE zum Thema „gendergerechte Sprache“
 - Beispielaktivitäten aus der DE
- Ausblick

Wie zeigt sich die Kontextbezogenheit in den Lehrmaterialien?

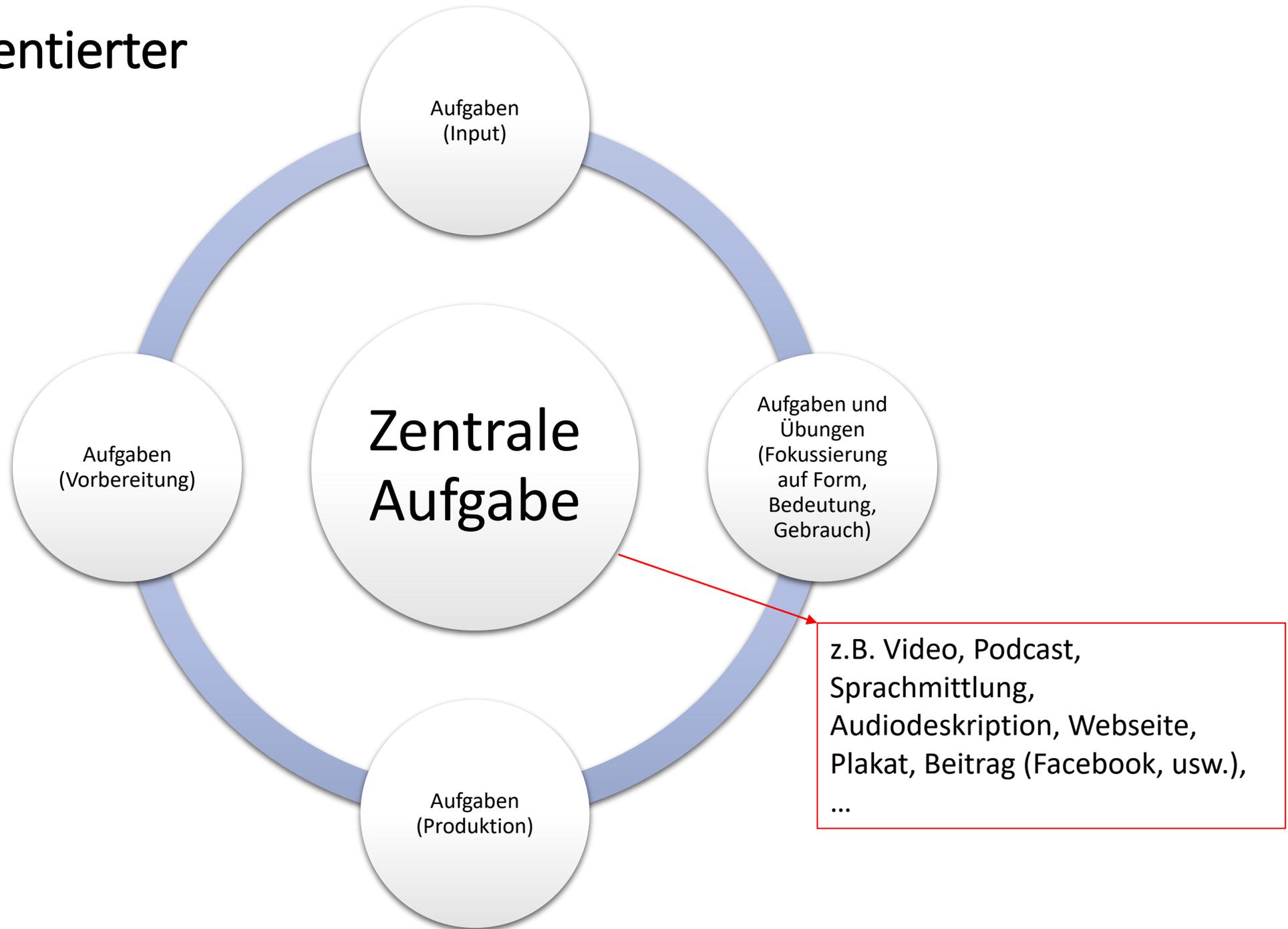
Themen aus dem lokalen Curriculum /
Interessenbereich der Sch, die im LB fehlen,
z.B.

- gendergerechte Sprache
- Mobbing
- Lokales Kulturerbe
- Soziale Probleme: z.B.
Suppenküchen
- Auswanderung
- Fake news, Desinformation
- Corona-Pandemie / Dengue
- ...

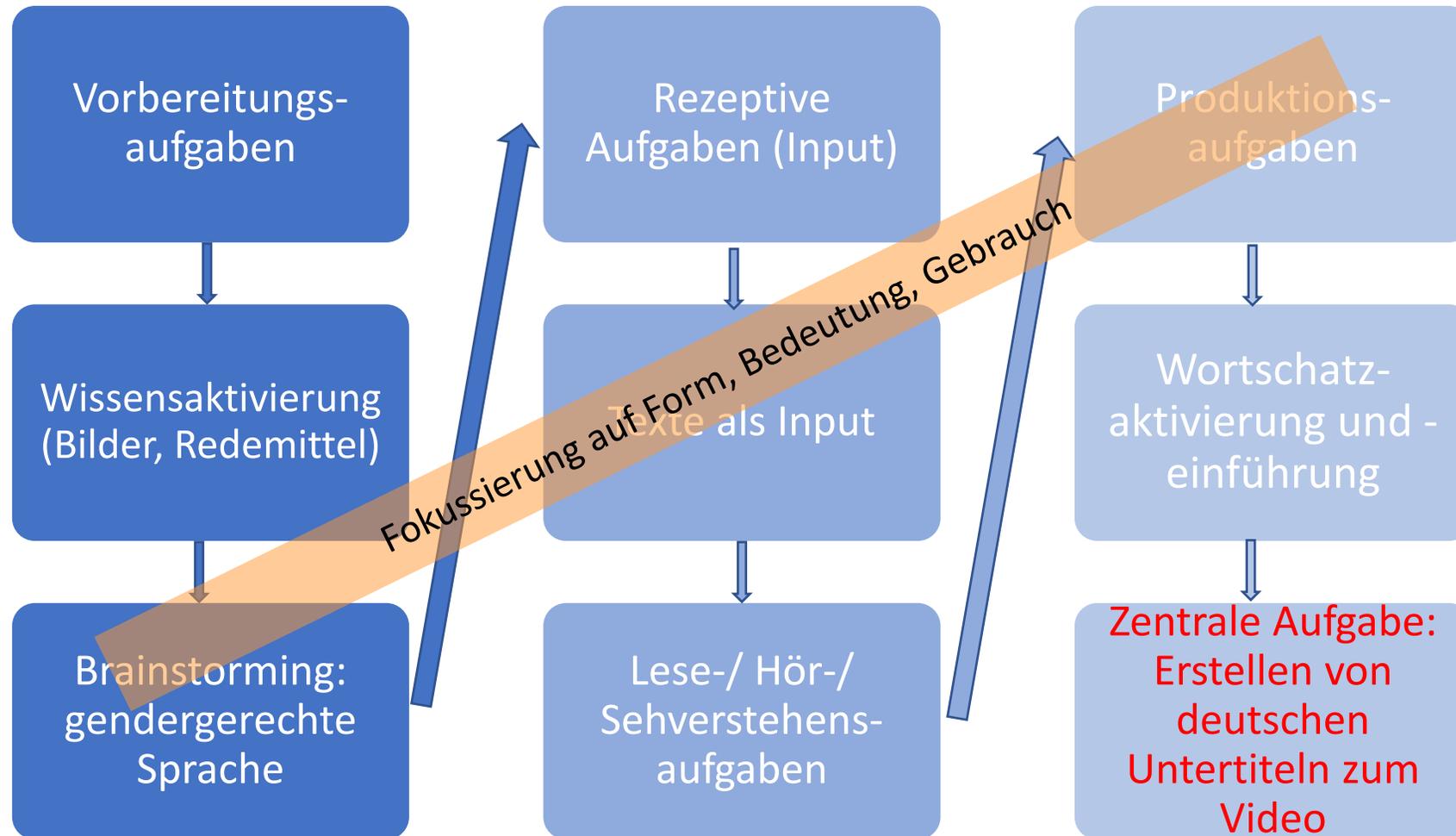
Eigene Interessen, L1

- Zugriff auf L1 und lokale Kultur
- Differenzierung

Aufgabenorientierter FSU



Gendergerechte Sprache: didaktische Einheit



Vorbereitungsaufgabe: Brainstorming

[/www.facebook.com/chamadresi/photos/basw.Abqv3D9jHBmOtwlOAPssJlwlFKFuNlcNaH](https://www.facebook.com/chamadresi/photos/basw.Abqv3D9jHBmOtwlOAPssJlwlFKFuNlcNaH)



s T-Shirt / r Hoodie / s Sweatshirt
Ein(en) Aufdruck auf dem Rücken /
der Rückseite, wo / auf dem steht ...
Abschlussklasse (20-18)
in gendergerechter Sprache

ist darüber empört / ärgert sich
darüber

macht sich über ... lustig / empört sich
über / akzeptiert den / hat Vorurteile
gegen den Gebrauch von ...

Video als Grundlage für rezeptive Aufgaben



Formfokussierung: wenn-Sätze (Die Sätze sind deutsche Übersetzungen aus dem spanischsprachigen Video und dienen dazu, Input zu geben, über die Form der grammatikalischen Struktur zu reflektieren, und als weitere Formulierungshilfe für die zentrale Aufgabe zu fungieren)

Gendergerechte Sprache im Spanischen – einige nützliche Ratschläge

Was passt zusammen?

<ol style="list-style-type: none">1. Die Königliche Spanische Akademie antwortet mit „nein“,2. Wenn das Wort auf „e“ endet, wie z.B. in „presidente“,3. Wenn man sich auf Jungen und Mädchen bezieht,4. Stimmt ein maskulines Wort mit der neutralen Form überein,5. Wenn das Wort neutral ist wie in „valiente“,6. Will man bei „todos“ keinen Unterschied zwischen maskulin und feminin machen,	<ol style="list-style-type: none">a. dann ist keine Änderung notwendig.b. dann kann man „todes“ benutzen.c. dann muss man es nicht ändern, z.B. „les nenes“.d. kann man „chiques“ statt „chicos“ sagen.e. sagt man bei Frauen „presidenta“.f. wenn sie nach der möglichen Verwendung von x, @ oder der „e“ Endung gefragt wird.
--	--

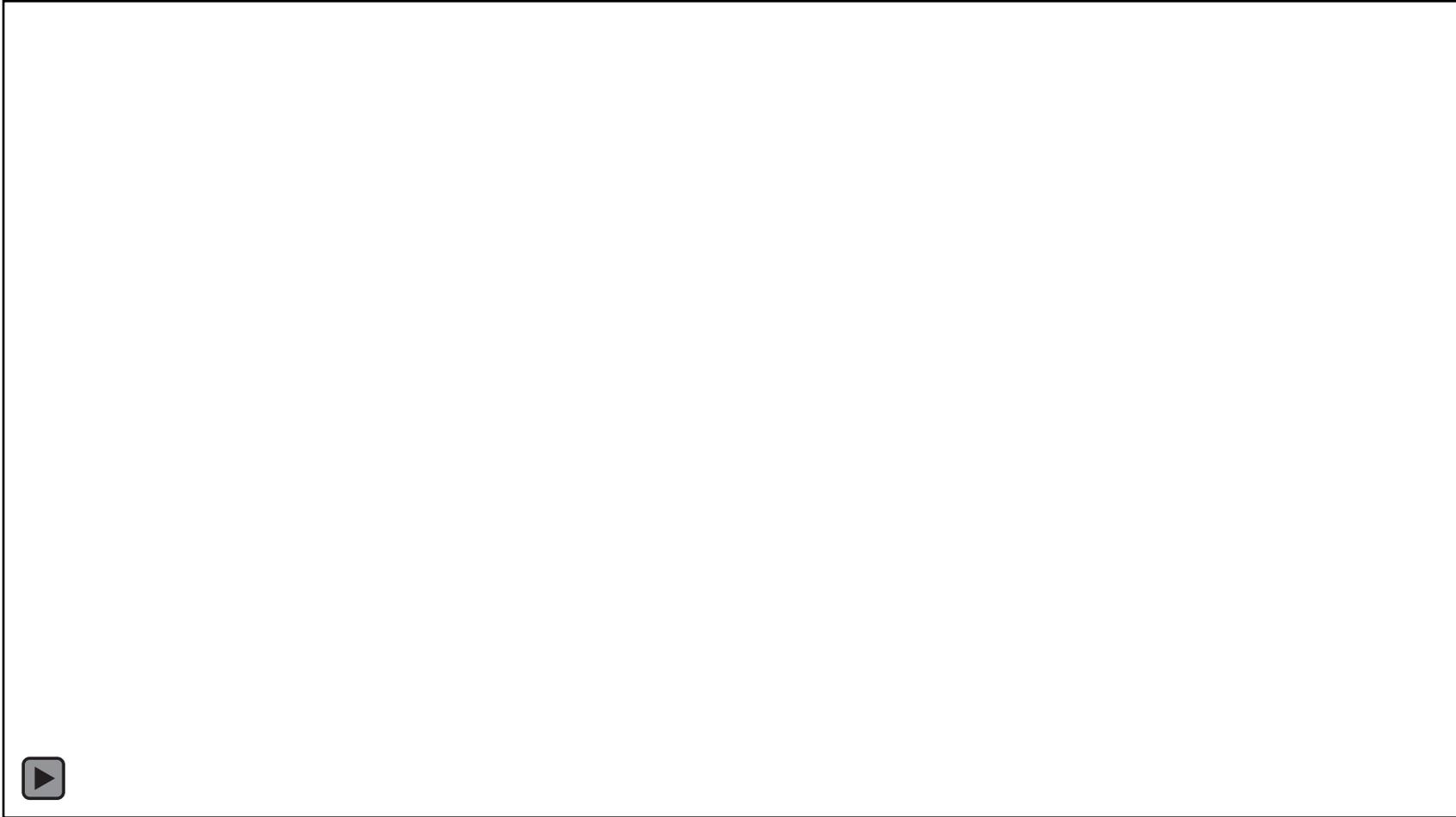
Überlegt: Wie beginnen die meisten Sätze? Sie beginnen mit ...
Was bedeutet "wenn"?

Wie fangen viele Satzteile in der rechten Tabellenspalte an? Sie fangen mit an
Zwei Sätze in der linken Tabellenspalte beginnen mit ...

Was stimmt? Die Formen in Sätzen 4 und 6 werden in der gesprochenen / geschriebenen Sprache verwendet

Ein Satz in der linken Tabellenspalte ist anders: was ist der Unterschied mit den anderen?

Aufgabe: Erstellung von deutschen Untertiteln zum spanischsprachigen Video



<https://www.youtube.com/watch?v=zHQVIsY3Wvs&t=8s>

Ausschnitt aus der Transkription vom spanischsprachigen Video. Jedes Paar bekommt einen Ausschnitt (30') und erarbeitet die deutschen Untertitel

Formulierungshilfen

00.00	Qué es el lenguaje inclusivo?	
– 0.36	Es exagerado decir que el lenguaje es desigual? Los empresarios, los alumnos, los profesores, los políticos	gleich ↔ ungleich
	Esto se llama la masculinización del lenguaje	Maskulinisierung
	El lenguaje no está exento de la desigualdad que existe en nuestra sociedad, y el uso del genérico masculino es una demostración de la inequidad histórica entre hombres y mujeres	Gleichheit ↔ Ungleichheit
	Esto, de alguna manera, legitima la posición de poder del varón por sobre la mujer	die Vormachtstellung der ... gegenüber den ... rechtfertigen
	Por ejemplo, cuando queremos referirnos a todas las personas que trabajan, mujeres y varones, decimos “los trabajadores” y no “las trabajadoras”	um ... zu bezeichnen anstatt der / des

Ausblick



Literaturhinweise

Gerlach, D., & Leupold, E. (2019). *Kontextsensibler Fremdsprachenunterricht*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

López Barrios, M. L. & San Martín, M. G. (2018). Materiales de enseñanza y aprendizaje de lenguas-culturas extranjeras sensibles al contexto: diseño, implementación y evaluación. *Abordajes* 6, 12, 417-431. ISSN 2346-8998 (Projektbeschreibung)

López-Barrios, M. L. (2021). Materiales de enseñanza y aprendizaje de lenguas-culturas extranjeras sensibles al contexto: presentación de un proyecto de desarrollo de materiales. *Educación, Lenguaje y Sociedad*, XIX, 19, 1-19 (EISSN 2545-7667). DOI: <http://dx.doi.org/10.19137/els-2021-191908> (Vorstellung der didaktischen Einheit "gendergerechte Sprache" für den Englischunterricht)